

AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 46. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT
ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATIN VERSENYÉNEK DÖNTŐ FORDULÓJA

A maiores kategória tétele

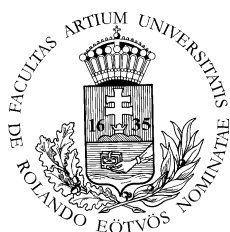
(2010. április 10. 12-16^h)

A pietas egy példája

A római etikai gondolkodás számára alapvető fogalom a pietas, melynek egyik legfontosabb aspektusa a szülők iránti kötelesség teljesítése. Ennek legismertebb megtestesítője a „pius Aeneas”, aki Trója pusztulásakor – saját épségét is kockáztatva – a vállán menekítette ki mozogni alig tudó idős apját az égő városból. Kevésbé ismeretes annak a lánynak az esete, aki egészen sajátos módot eszelt ki arra, hogyan mentse meg édesanyja életét...

Mulierem praetor capitis damnatam tradidit triumviris capitalibus,¹ ut necaretur. Hanc mulierem is, qui custodiae praerat, misericordia motus non protenus strangulavit. Aditum quoque ad eam dedit filiae, postquam diligenter excussa est,² ne cibum in carcerem inferret. Existimavit praeses ille³ mulierem inedia consumptum iri. Cum autem plures iam dies intercederent, quaerens ille,⁴ quidnam esset, propter quod mulier tam diu sustentaretur, curiosius observatā filiā animadvertit⁵ illam⁶ exserto ubere famem matris lacte suo lenire. Quae⁷ tam admirabilis novitas a praeside ad triumviros, a triumviris ad praetorem, a praetore ad consilium iudicum perlata⁸ remissionem poenae mulieri impetravit.

Quo non penetrat aut quid non excogitat pietas, quae servandae genetricis novam rationem invenit? Quid est enim tam inusitatum, quam mater uberibus natae alita?



¹ *triumviri capitales*: ‘börtönfelügyelők’

² Ld. *excutio*; jelentése itt: ‘átkutat, átvizsgál’.

³ Ti. *praeses custodiae*.

⁴ Ti. a *praeses*.

⁵ Alanya a *praeses*.

⁶ Ti. *filiam*.

⁷ Itt: ‘ez’.

⁸ A *novitas* jelzője, ld. *perfero*.